



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	อังกฤษ	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๑๘ สิงหาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	คณะกรรมการการกฎหมายอังกฤษและเวลส์จัดทำข้อเสนอปรับปรุงแก้ไขกฎหมายคุ้มครองผู้บริโภคที่บัญญัติขึ้นตั้งแต่ศตวรรษที่ ๑๙		

เมื่อวันที่ ๒๓ เมษายน พ.ศ. ๒๕๖๔ คณะกรรมการการกฎหมายของอังกฤษและเวลส์ได้เผยแพร่ร่างกฎหมายเพื่อปรับปรุงแก้ไขบทบัญญัติที่ปรากฏในพระราชบัญญัติสิทธิผู้บริโภค พ.ศ. ๒๕๕๘ ว่าด้วย "การโอนกรรมสิทธิ์ภายใต้สัญญาซื้อขายสินค้าระหว่างผู้ค้าและผู้บริโภค" ข้อเสนอนี้จัดทำขึ้นจากข้อเสนอของคณะกรรมการการกฎหมายฉบับก่อนหน้าเมื่อพ.ศ. ๒๕๕๙ ซึ่งพบว่าบทบัญญัติปัจจุบันมีต้นกำเนิดในช่วงศตวรรษที่ ๑๙ และเขียนโดยใช้ภาษาสัญญาในเวลานั้น ทั้งนี้ กฎเกณฑ์ต่าง ๆ ไม่ได้มีการเปลี่ยนแปลงแก้ไขนับแต่นั้น เพื่อให้ครอบคลุมสถานการณ์ที่ผู้บริโภคชำระค่าสินค้าก่อนได้รับสินค้า เช่น กรณีที่ผู้บริโภคซื้อสินค้าออนไลน์หรือสินค้าสั่งทำพิเศษ หรือกรณีที่ผู้ซื้อชำระค่าสินค้าแล้ว และปรากฏว่าผู้ขายตกเป็นผู้ล้มละลายก่อนที่ผู้ซื้อจะได้รับสินค้านั้น

ร่างกฎหมายฉบับนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อปรับปรุงกฎหมายฉบับ พ.ศ. ๒๕๕๘ ให้ทันสมัยและกฎเกณฑ์ให้มีความชัดเจนยิ่งขึ้นโดยใช้ "ภาษาที่ทันสมัยและเน้นผู้บริโภคเป็นสำคัญ" เข้าใจได้ง่ายและอธิบายความแตกต่างตามประเภทของสินค้าที่ซื้อ เช่น สินค้าที่ซื้อจากร้านจริงหรือทางออนไลน์ คำว่า "ผู้ซื้อ" และ "ผู้ขาย" จะถูกแทนที่ด้วยคำว่า "ผู้ค้า" และ "ผู้บริโภค" อีกทั้ง จะมีการถอดคำที่ก่อให้เกิดความสับสนออก ร่างกฎหมายฉบับนี้ จะกำหนดให้การโอนกรรมสิทธิ์ในสินค้าส่วนใหญ่ทางออนไลน์จะเกิดขึ้น "เมื่อผู้ค้าปลิกได้ทำการระบุตัวสินค้าเพื่อปฏิบัติตามสัญญา" ("แนวคิดเกี่ยวกับการระบุตัวตน") เช่น เมื่อมีการติดฉลากสินค้าหรือแยกไว้สำหรับผู้บริโภค

คณะกรรมการการกฎหมายระบุว่า ที่ผ่านมา ผู้ค้าปลีกต่าง ๆ ได้ใช้แนวปฏิบัติทั่วไปในการชะลอการจัดทำสัญญาซื้อขายจนถึงจุดที่มีการส่งสินค้าไปยังผู้บริโภค แม้ว่าการระบุเช่นนี้ไม่ได้ส่งผลเสียต่อผู้บริโภค แต่คณะกรรมการการตั้งข้อสังเกตว่าแนวปฏิบัติเช่นนี้จะไม่เป็นผลดีต่อการปฏิรูปที่กำลังเสนออยู่ ซึ่งอาศัยความมีอยู่ของสัญญาซื้อขาย

หากร่างกฎหมายฉบับนี้ใช้บังคับ การปฏิรูปนี้อาจส่งผลกระทบต่อผู้บริโภคซึ่งชำระค่าสินค้าด้วยเช็คเงินสด หรือการโอนเงินจำนวนไม่มากนัก เนื่องจากบัตรเครดิตและบัตรเครดิตได้รับการคุ้มครองตามมาตรา ๗๕ ของพระราชบัญญัติสิทธิผู้บริโภค พ.ศ. ๒๕๑๗ โดยบริษัทมักจะคืนเงินให้แก่ผู้บริโภค ที่ใช้วิธีการชำระเงินนี้ และไม่ได้รับสินค้าอยู่ก่อนแล้ว

ผู้เข้าร่วมเสนอแนะเกี่ยวกับข้อเสนอการแก้ไขกฎหมายนี้บางรายวิพากษ์วิจารณ์ร่างกฎหมายฉบับนี้ โดยเฉพาะในประเด็นเรื่อง "แนวคิดของ 'การระบุตัวตน' ว่าไม่ได้มีความชัดเจนไปกว่าแนวคิดปัจจุบันว่าด้วยการคัดแยกทรัพย์สินให้เป็นที่แน่นอนเด็ดขาด" เท่าใดนัก

คณะกรรมการการกฎหมายระบุว่าเป็นหน้าที่ของรัฐสภาที่จะพิจารณาว่าจะปรับปรุงแก้ไขกฎหมายตามข้อเสนอหรือไม่ และเชื่อว่าการปฏิรูปที่เสนออาจ "จำเป็นหรือมีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้นในอนาคต หากแนวปฏิบัติทางการค้าปลีกและการเงินเปลี่ยนแปลงไป" และการปฏิรูปจึง "ควรให้อยู่ภายใต้การพิจารณาทบทวน เช่นเดียวกับแนวปฏิบัติในการชะลอการจัดทำสัญญา”

ที่มาของข่าว :	https://www.loc.gov/item/global-legal-monitor/2021-08-18/england-and-wales-law-commission-recommends-update-to-19th-century-consumer-protection-laws/		
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๘ สิงหาคม ๒๕๖๔		
ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	<p>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</p> <ol style="list-style-type: none"> คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ http://www.loc.gov ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล 		
ผู้ปฏิบัติงาน	นายภัทรพงศ์ อิศริยะฤทธิ์	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๙/๖๔
ผู้ทาน	นางสาวศิริสา ชลาชนานนท์ นายกิตติ เสรีประยูร	นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	